

American Slang and Useful Expressions

# 美國常用口俚語

## 彙編

胡潤生 編著

## 編輯說明

語言和文字乃是人類情感交流的媒介，更是表達思想和意念的工具，人類若無語言和文字，情感便無法交流，思想和意念即無從溝通。所以，語言和文字是社會進步的主要因素。

語言和文字係隨着時代而變化的，變化的因素很多，如科學的進步、生活環境的改進，以及社會環境的變遷等等。因此，一個國家或一個地區的俚語，和日常口語便是時代和環境的產物。

一般美國人所講的話，有時的確在書本上很少見到的，有些字甚至在字典上也很難找到的，即使有，意義也不盡相同，原因是，他們用的是俚語和口語，任何國家或任何地區都有他們自己的俚語和口語，以表達其日常生活的情趣和幽默感。

編者有鑒於此，特將美國目前常用俚語和口語彙編成二三〇五句，供愛好英語讀者參考。此外本書另加入中國成語英譯二三三句順便亦供讀者參考。

本書編輯時，承蒙美國友人指教與協助，內心非常感激，在此謹致謝意，本書從收集到編輯成冊，匆匆付印，錯誤在所難免，務請先進學者，不吝指正。

胡潤生

一九八四年十一月廿七日

## 美國常用口徑語

1. Don't put on airs  
不要擺架子。
2. Rubber check  
空頭支票。
3. I don't feel very well.  
我有點不舒服。
4. She is in the family way.  
她懷孕了。
5. How did you make out?  
你做得怎麼樣了？
6. If you are, in a hurry, go yourself.  
如果你急的話，你就自己去好了。
7. Do as I said.  
依我的話去做。
8. We are here on business.  
我們是來辦正事的。
9. I belong to myself.  
我不受別人來支配。
10. Thanks for telling me.  
謝謝你告訴我。
11. Leave me alone.  
別管我。
12. Tell me more.  
多告訴我一些。

13. Everything in order?  
一切都準備好了嗎？
14. Many happy returns.  
祝你青春永駐。
15. If you say so, that's enough for me.  
要是你這樣說，我就滿意了。
16. Money is the root of all evil.  
錢是萬惡之源。
17. I can read your mind.  
我能瞭解你的心情。
18. She is a very difficult woman.  
她是一個很難對付的女人。
19. Make up your mind.  
快下決心吧。
20. Anything you say.  
一切都聽你的。
21. Take off your coat.  
把外套脫下吧。
22. It's a piece of cake.  
這是一件容易的事。
23. Could you do me a favor?  
你可以幫我一個忙嗎？
24. It's my fault.  
這是我的錯誤。

25. Don't blame me for it.  
那件事，別怪我。
26. Give me a hand.  
幫我一個忙。
27. I am not sure yet.  
我還不敢確定。
28. It's too good to be true.  
簡直是太好了。
29. Let's take a break now.  
讓我們休息一下吧。
30. There is nothing to it.  
沒有什麼了不起的事。
31. Don't talk nonsense.  
不要胡說八道。
32. Keep the change.  
零錢不用找了。
33. Stay out of trouble.  
不要惹事生非了。
34. She is in trouble.  
她懷孕了。
35. Don't do this to me.  
不要這樣對待我。
36. I will take care of him.  
我會對付他的。

37. I'll be happy to do it.  
我很樂意做。
38. I'll be happy to do it for you.  
我樂意為你效勞。
39. I have no choice.  
我別無選擇。
40. Be my guest.  
我請客。
41. I apologize again.  
我再次向你賠個不是。
42. I'll be there.  
我會準時到的。
43. Make yourself at home.  
不要拘束。
44. Take a seat.  
請坐。
45. Nothing serious.  
沒有什麼了不起的事。
46. Cherry girl.  
處女
47. Damm fool!  
蠢材！
48. Damm it!  
他媽的！

49. Fuck you!  
操你的！
50. It's my day today.  
今天運氣很好。
51. I am blowed if I know.  
我要是知道的話，就是王八蛋。
52. You are really something.  
你真有一手。
53. I'll be with you in a minute.  
我馬上就來。
54. Check in  
登記住旅館
55. Check out  
付帳退旅館
56. apple shiner(apple polisher)  
馬屁精。
57. I got a sugar report this morning.  
今晨我收到一封情書。
58. He has an apple head.  
他是個笨蛋。
59. Don't get me wrong.  
不要誤解我。
60. Like father like son.  
有其父必有其子。

61. Try my fortune.  
碰碰運氣。
62. Don't get me angry.  
不要惹我生氣。
63. Take it easy.  
不要緊張。
64. It's not fair.  
太不公平了。
65. make water.  
小便。
66. Window shopping  
逛街
67. I'll be back in a jiffy.  
我馬上就回來。
68. I'll do it in a jiffy.  
我馬上去做。
69. Go to hell!  
滾蛋！該死！
70. What the hell are you doing?  
你到底在搞什麼名堂？
71. Business is Business.  
公事公辦。
72. Give him a break.  
給他一個自新機會。



73. I am on the beach.  
我已失業了。
74. None of your business.  
少管閒事。
75. You shall have it for nothing.  
你獲得免費贈送。
76. Hold me tight.  
把我抱緊。
77. Take your time.  
慢慢來。
78. make a scene.  
出洋相。
79. We are all set.  
我們已準備好了。
80. Don't make a scene.  
不要出洋相。
81. Let's go Dutch.  
我們各自付帳。
82. Let me foot the bill.  
我來付帳。
83. Bottoms up  
乾杯
84. Let's have a snack.  
我們去宵夜。

85. May I drink to your health.  
祝你健康。
86. You are kidding.  
你在開玩笑。
87. Long time no see.  
好久不見。
88. Where are you from?  
你是那裡人？
89. I'm flattered.  
你太過獎了。
90. Pick me up at five.  
五點鐘來接我。
91. So long.  
再見。
92. No time to stop and chat.  
沒有時間跟你聊天了。
93. What kind of food do you like?  
你喜歡吃什麼菜？
94. What are you looking at me for?  
你瞪著我幹什麼？
95. It's my turn to treat you.  
這回該我請你客。
96. So long. I'll be seeing you.  
再見，後會有期。

97. I'm at your disposal anytime.  
我隨時聽候你的差遣。
98. I'm telling you for the last time.  
我最後一次警告你。
99. Can I speak to you a moment?  
我可否跟你談一下呢？
100. I don't know what to say.  
我不知道該怎麼說才好。
101. I don't mean to offend you.  
我不是故意冒犯你的。
102. How much do I owe you?  
我一共要付多少錢？
103. I can never thank you enough.  
我不知道該怎樣感激你才好。
104. I don't know what's the matter with me.  
我自己也不知道怎麼搞的。
105. I know it's a bad time for you.  
我知道你現在的心情不好。
106. How's business?  
生意如何？
107. So so.  
馬馬虎虎。
108. box lunch(lunch box)  
便當

109. Drat it!  
討厭！畜生！
110. Drat you!  
你這畜生！
111. Blast it!  
該死！
112. Nobody's perfect.  
那有人不犯錯誤的。
113. sleeping pill.  
安眠藥。
114. Been waiting long?  
等很久了嗎？
115. Don't be so childish!  
別太孩子氣了。
116. I can do what I please!  
我愛怎樣做就怎樣做，你管不著！
117. I don't want to make a scene.  
我才不願意出洋相。
118. Nothing to it, I can fix it myself!  
沒有什麼了不起，我也做得來。
119. I don't think he is so hot.  
我不相信他有那麼棒。
120. Mr. Right is hard to spot.  
意中人難找。

121. What does it have to do with you?  
這個跟你有什麼關係？
122. What on earth are you doing?  
你究竟在做什麼？
123. How can I ever thank you?  
我該怎樣謝你才好呢？
124. Will you stop treating me like a child?  
請你不要把我當小孩看待好嗎？
125. Do you give refunds on empties?  
空瓶子可以退錢嗎？
126. I took care of the check.  
我已付過帳了。
127. I like whisky on the rocks.  
我喜歡喝威士忌加冰塊。
128. How have you been?  
你近來好嗎？
129. I'm so glad that you could come.  
你能光臨，我非常高興。
130. May I have your name?  
請問貴姓大名？
131. Take care of yourself.  
請多保重。
132. You are welcome.  
不必客氣。

133. It's very kind of you to say so.  
謝謝你的誇獎。
134. What is your occupation?  
你是幹那一行的？
135. You think too much of me.  
你把我估計得太高了。
136. So far so good.  
目前尚好。
137. Sorry to have kept you waiting.  
對不起使你久等了。
138. It's my pleasure to know you.  
認識閣下，至感榮幸。
139. Pleasure is mine.  
是我的榮幸。
140. Come up and see me sometime.  
有空請來玩。
141. You get the point.  
你說對了。
142. May I take your order?  
請問點些什麼？
143. air sick  
暈機
144. sea sick  
暈船

145. I'm going to be upset!  
我要生氣了！
146. We have something in common.  
我們有許多相同之處。
147. He is a crook.  
他是個騙子。
148. That's not fair.  
那是不公平的。
149. That's very interesting.  
那真有趣。
150. That's so!  
原來如此！
151. That's too bad!  
那太可惜了！
152. Is that so?  
真有那回事嗎？
153. I'm through!  
我完了！
154. I'll see.  
我考慮一下。
155. Are you all right?  
你沒有問題吧？
156. I'm together.  
我沒有問題。

157. Sorry for being late.  
抱歉來遲了。
158. You're crazy!  
你瘋了！
159. You're tense.  
你太緊張了。
160. You O.K.?  
你沒事吧？你還好嗎？
161. He is something.  
他實在了不起。
162. No comment.  
無可奉告。
163. Go celebrate.  
我們好好慶祝一下。
164. Lazybones!  
懶骨頭！
165. Behave yourself!  
放規矩些！
166. It's secondhand.  
這是二流貨。
167. Get with it!  
遷就一點吧！
168. Let's have a chat.  
我們聊聊天吧。



169. What's going on?  
怎麼一回來？
170. What's wrong with me?  
我做錯什麼事了？
171. Did you have lunch?  
你吃過午飯了沒有？
172. I just finished.  
我剛吃過。
173. payday  
發薪水日子。
174. Over-pay  
加班費。
175. He's been after me to go!  
他一直在逼我走路！
176. We did it in no time.  
我們很快就做好了。
177. His heart's in the right place.  
他的心腸不錯。
178. My wife goes through my pockets at night.  
我太太每晚都搜我的口袋。
179. So and so  
某某
180. Tell me when.  
我隨時奉陪。